

# Turtles can fly

## Synopsis:

In a village in Iraqi Kurdistan, on the border between Iran and Turkey, the villagers desperately seek for a satellite dish antenna in order to keep updated on the impending attack of the Americans in Iraq... Coming from another village with his younger sister and her child, a mutilated boy has a foreboding: the war is getting closer and closer...

# Las tortugas también vuelan

---

## Sinopsis :

En un pueblito del Kurdistán iraquí, sobre la frontera con Irán y Turquía los habitantes buscan enérgicamente una antena parabólica para poder conseguir noticias por satélite, poco antes del ataque americano contra Irak... Un niño mutilado, que viene de otro pueblo con su hermana y su hijo, lo predice ...la guerra está cada vez más cerca...

## Director's Statement:

Three days after the collapse of Saddam, I went to Baghdad to show my film SONGS OF MY MOTHERLAND as it was being released. Just as the superpowers were sending heavy weaponry to Iraq, my purpose was, on a symbolic level, to contribute artistically to what was going on.

With the small DV camera I was carrying, I shot for a few weeks what I had witnessed in Baghdad, as well as in the other cities.

Back in Iran, I had second thoughts, and a few days later I went back to Iraq to make a film about what had upset me – the mined lands, the crippled children, the people at a loss, the worsened security situation... It looked as if war was just beginning!

We shot with a small crew (it took me three months to obtain the green light to shoot in Iraq).

Just as the world TV networks were announcing the end of the war, I began to make a film whose leading stars were neither Bush, nor Saddam, nor any other dictators. Those people had been the media stars the world over. Nobody mentioned the Iraqi people. There hadn't been a single shot of the Iraqis. They were mere extras...

In my film, the supporting cast are Bush and Saddam. By contrast, the Iraqi people and the street children play the leading parts.

I wish to dedicate my film to all the innocent children in the world – the casualties of the policies of dictators and fascists.

*Translated by Mamad Haghghat*

## Nota de intención de Bahman Ghobadi :

Tres días después de la caída de Saddam, fui a Bagdad para la presentación de mi película LOS CANTOS DEL PAÍS DE MI MADRE que se estrenaba. Mientras que todos los poderosos lanzaban armas pesadas sobre Irak yo quería, simbólicamente, lanzar un objeto cultural...

Con la pequeña cámara DV que llevaba encima, filmé lo que pude ver en Bagdad pero también en otras ciudades.

De regreso a Irán, me interrogué sobre mi acto y, unos días después, decidí volver y hacer una película que evocara lo que me había alterado : los terrenos minados, los niños mutilados, la gente perdida, la inseguridad agravada... ¡ Parecía que la guerra acababa de empezar !

Rodamos con un equipo reducido (logré obtener la autorización de rodar en Irak al cabo de tres meses).

En el momento preciso en que las cadenas de televisión del mundo entero anunciaban el final de la guerra, fui a realizar una película en la cual las superstars no eran ni Bush, ni Saddam, ni ningún otro dictador. Todos ellos habían sido las estrellas de los medios del planeta. Nadie hablaba del pueblo irakí. No hubo ni una sola imagen dedicada a él, no eran más que figurantes...

En esta película los figurantes, los personajes secundarios son Bush, Saddam; los protagonistas son el pueblo y los niños de Irak.

Quisiera dedicar esta película a todos los niños inocentes del mundo, víctimas de la política de los dictadores y de los fascistas.

*Traducido por Mamad Haghghat*

## Bahman Ghobadi:

Bahman Ghobadi was born in 1969 in Baneh, in Iranian Kurdistan.

While he was student, he worked for a radio station and went on to join a Sanandaj group of amateur filmmakers who helped him direct his first short films. He then relocated to Tehran to attend film classes at the university but he dropped out before graduating.

Between 1995 and 1999, he directed ten or so short films which garnered many awards in several national and international festivals. Among others he was awarded the Clermont-Ferrand Festival Special Jury Prize for LIFE IN THE FOG.

In 1999, he became Abbas Kiarostami's first assistant on THE WIND WILL CARRY US.

### Filmography:

- 2004 TURTLES CAN FLY (feature)
- 2002 SONGS OF MY MOTHERLAND (FEATURE)  
Cannes Film Festival-Un "Certain Regard",  
Chicago International Film Festival "Golden Plaque"  
Bahman Ghobadi was a jury member of the 2002  
"Golden Camera"
- 2000 A TIME FOR DRUNKEN HORSES (first feature)  
Directors' Fortnight (Cannes Film Festival), Golden  
Camera Winner, International Critics Award,  
"Art et Essai" Award (CICAE)
- 1998 LIFE IN THE FOG (short)  
MELODIES OF A GIRL FROM THE STEPPES (short)
- 1996 DANG (short)  
PART OF THE NOTEBOOK (short)  
GOD'S FISH (short)  
LIKE MOTHER (short)  
THE RECEPTION (short)
- 1995 THAT MAN HAS ARRIVED (short)  
AGAIN RAIN WITH THE SONG (short)

## Bahman Ghobadi :

Bahman Ghobadi nació en 1969 en Bané, en el Kurdistán iraní. Siendo aún estudiante, trabajó en radio y luego integró un grupo de jóvenes cineastas aficionados en Sanandaj con los que empezó a realizar cortos metrajes. Luego se instaló en la capital donde empezó a estudiar, en la Facultad de cine, una carrera que debió abandonar antes de terminarla. Entre 1995 y 1999 realizó una decena de cortos metrajes que obtuvieron numerosos premios en distintos festivales nacionales e internacionales. Se puede señalar en particular el premio especial del Jurado en el Festival de Clermont-Ferrand para VIVIR EN LA NIEBLA. En 1999, ocupa el puesto de primer asistente de Abbas Kiarostami durante el rodaje de EL VIENTO NOS LLEVARÁ.

### Filmografía :

- |      |   |
|------|---|
| 2004 | LAS TORTUGAS TAMBIÉN VUELAN (lm)  |
| 2002 | LOS CANTOS DEL PAÍS DE MI MADRE (lm)<br>Cannes-Un Certain Regard, Gran Premio del Festival de Chicago<br>Bahman Ghobadi es miembro del Jurado de «La Cámara de Oro» en 2002       |
| 2000 | UN TIEMPO PARA LA EBRIEDAD DE LOS CABALLOS (lm)<br>La Quincena de los realizadores, Premio de la Cámara de Oro, Premio de la Crítica Internacional, Premio «Art et Essai» (CICAE) |
| 1998 | VIVIR EN LA NIEBLA (cm)<br>LAS MELODÍAS DE LA CHICA DE LAS ESTEPAS (cm)   |
| 1996 | DANG (cm)<br>LA PARTE DEL CUADERNO (cm)<br>EL PEZ DE DIOS (cm)<br>COMO LA MADRE (cm)<br>LA RECEPCIÓN (cm)   |
| 1995 | ESTE HOMBRE LLEGÓ (cm)<br>DE NUEVO LA LLUVIA CON LA CANCIÓN (cm)  |

## Interview with Bahman GHOBADI

*Mamad HAGHIGHAT: In your first film A TIME FOR DRUNKEN HORSES, the story was centered around poor children. In the second film, SONGS OF MY MOTHERLAND you dealt with the adult world, and in your new film TURTLES CAN FLY children are again at the heart of the story. What made you want to talk about them?*

Bahman GHOBADI: I did not really plan to do so. I had wanted to make an urban film about my past, but when I went to Baghdad for the release of SONGS OF MY MOTHERLAND two weeks after the war between the US and Iraq, I saw so many horrors about how people lived, especially children, who had been, as in all wars, the first casualties, and yet nobody seemed to care! I was particularly overwhelmed by the case of a child who had been maimed. I wanted to make a film against the war. So I went back there and lived among children to be able to feel close to them. Then I tried to reconstruct what they had been through.

## Entrevista con Bahman GHOBADI

*Mamad HAGHIGHAT : En su primera película : UN TIEMPO PARA LA EBRIADEZ DE LOS CABALLOS los niños pobres son el tema central. En la segunda LOS CANTOS DEL PAÍS DE MI MADRE se interesa más al mundo de los adultos y ahora, en LAS TORTUGAS TAMBIÉN VUELAN vuelven a ser los niños el corazón del sujeto. ¿Qué le atrae en ellos ?*

Bahman GHOBADI : No fue algo premeditado. Tenía ganas de realizar una película urbana sobre mi pasado, pero cuando fui a Bagdad dos semanas después de la guerra entre EE.UU e Irak, para el estreno de LOS CANTOS... ¡ vi tantas atrocidades en la vida de la gente y en particular en la de los niños, siempre las primeras víctimas, de los cuales nadie se ocupaba ! El caso de un chico mutilado me conmovió muchísimo. Yo quería hacer una película contra la guerra. Entonces volví y me fui a vivir con los niños para sentirme más cerca de ellos. Luego intenté reconstituir lo que habían vivido.

*M.H : Uno de los chicos, Kak Satellite, quien al principio es un poco más listo que los demás, se vuelve poco a poco autoritario, casi un dictador. ¿ Nos podría hablar de él ?*

B.GH : Kak Satellite puede enamorarse, es capaz de actos generosos y sigue siendo sensible. Eso le distingue de los dictadores. Ellos son sólo monstruos.

*M.H : En su película, el trabajo de los niños consiste en juntar minas para después venderlas. ¿ Desde cuándo Kurdistán está minado y porqué ? ¿Quién puso esas minas ?*

B.GH : No sé desde cuanto tiempo, pero mi madre, mi abuela... me contaron historias de minas antipersonales y de los que fueron sus víctimas. Desde su invento, Kurdistán es y

*M.H: Kak Satellite, one of the boys is in the beginning more of a survivor than the others and then he becomes increasingly overbearing, almost despotic. Could you tell us more about him?*

B.GH: Kak Satellite can fall in love, he can act magnanimously and he is still perceptive to people's feelings, unlike dictators. They, by contrast, are nothing but monsters.

*M.H: In your film children are assigned the job to pick up mines and sell them. How long has Kurdistan been mined? And why has it been so? Who brought those mines?*

B.GH: I don't know for how long but my mother and my grandmother... told me the history of antipersonnel mines and stories about casualties of mines. Since they were invented Kurdistan has been and still is one of the hardest hit countries. American and European weapons makers sell them to dictators like Saddam Hussein and others who have swamped the country with them.

I think it will take a long time for the country to get rid of its mines. Every day, each and every hour poor innocents get killed or are maimed because of the mines. Nowadays there

sigue siendo uno de los países más concernidos. Los fabricantes americanos y europeos las venden a dictadores como Sadam u otros que infectaron al país. Pienso que desminar el país tomará mucho tiempo. Cada día, cada hora, hay pobres personas inocentes que mueren o quedan mutiladas por causa de las minas. ¡ Hoy existen en Kurdistán familias que bautizan a sus hijos «Mina» !

are families who call their newborns "Mine"!

*M.H : En la película todos buscan información sobre la guerra que está en marcha gracias al satélite. Pero por un lado no entienden el idioma y por otro, casi todas las imágenes mostradas en la televisión van en contra sus creencias. Finalmente, es el chico mutilado quien les informa de lo que realmente sucede con sus predicciones...*

B.GH : Las cadenas de televisión pertenecen a grupos de intereses que consideran al pueblo del mundo como figurantes. Ellos, con sus cadenas y sus guerras nos usan como juguetes. Nos imponen su guerra sucia para ganar más dinero... Dada la situación en nuestra región y sus repercusiones en el mundo entero yo pongo hoy en día en duda cualquier forma de información ¡ hasta la prensa escrita !

*M.H : ¿ Se puede hablar hoy de un cine kurdo, de una identidad kurda, tomando como referencia el cine de Ilmaz Gueny y de los otros cineastas de la región ?*

B.GH : Me parece que es todavía prematuro. El día en que en cada ciudad habrá al menos dos o tres cines y laboratorios, etc, entonces sí podremos hablar de cine kurdo. Pero actualmente no hay salas y en las pocas ciudades donde las hay no se encuentran espectadores porque no tienen dinero. ¡ Todo lo que tienen lo gastan en comida y armas !

*M.H : Usted ha sido asistente de Abbas Kiarostami, pero no sigue sus métodos, como lo hacen todos los otros asistentes del cineasta.*

B.GH : Yo quisiera hacer películas a mi manera. La cultura de mi país me inspira. Es un eco que me viene de adentro, el sufrimiento y el dolor me apasionan. Haciendo películas quisiera sufrir tanto como sufre mi pueblo. Sé que tengo un océano de energía cuando estoy allí con ellos.

*M.H : En la mayoría de las películas iraníes que tienen éxito internacional, los directores utilizan actores no profesionales. ¿ Por qué razón ?*

B.GH : No tenemos actores en Kurdistán porque allí el cine es un arte nuevo. Pero aunque tenga actores no profesionales trabajo como si lo fueran. Los dirijo de tal forma que puedan entrar en el personaje.

*M.H: In the film, everybody tries to find out news about the impending war thanks to the satellite. But on the one hand they don't understand the language, and on the other most of the images broadcast by the media go against their beliefs, it's the maimed boy who gives them the right news, by predicting the future...*

B.GH: The TV networks belong to interest groups who regard the citizens of the world as mere puppets. What with their TV channels and their wars, we are part of a big game. They impose their dirty war on us to enrich themselves... Nowadays because of the situation in our region and its dire consequences on the rest of the world I have doubts about all sort of information, even about the written media.

*M.H: Bearing in mind Yilmaz Guney's films and those of the filmmakers of the region, can we speak of a Kurdish cinema today, with a specific Kurdish identity?*

B.GH: I think it's too early as yet. When there are at least two or three movie theatres, laboratories and the like, in each and every Kurdistan town, well, we'll then be able to speak of a Kurdish cinema. But today there are virtually no theatres and if by chance you find one, there's no audience because the people have no money. They've spent it all on food and weapons!

*M.H : En la película, la historia transcurre según el punto de vista de dos personajes : el de la joven que quiere suicidarse y el de Kak Satellite. Ese desarrollo paralelo ¿ existía ya en el guión o surgió en el momento de editar ?*

B.GH : Era así en el guión. Yo quería hacer como un encolado y diferenciarme de los otras películas iraníes. Quería que Kak sea el hilo conductor que uniera los distintos elementos de la historia, para que el espectador encuentre una unidad de narración al mismo

tiempo que se contaba la historia de la muchacha traumatizada por su pasado y la de su hermano que predice el futuro.

Al terminar la película, uno entiende que el pasado es amargo, que el presente es amargo y que el porvenir sólo depende de uno mismo. Los poderosos extranjeros no tienen la intención de crear un paraíso para nosotros. Ellos nos explotan para construir lugares maravillosos para ellos mismos.

*M.H : Usted habla de la vida de los pueblos y de la gente del campo en todas sus películas. ¿ No le interesa la vida urbana ?*

B.GH : La vida urbana nunca me gustó por todas sus complicaciones. Paso seis o siete meses por año en Kurdistán, en pleno campo, escucho música, hago fotos o películas.

suffering and pain. I make films because I'd like to be able to share in my own people's suffering. I feel suffused with energy when I'm by their side.

*M.H: In most internationally successful Iranian films, filmmakers use non-professional actors. You do likewise. Why is that ?*

B.GH: In Kurdistan, we have no actors because film is a new art form over there. But even though I do use "non-professionals", I still work with them as if they were actual professionals. I direct them so that they can be totally at one with their characters.

*M.H: In the film, the story's told from the viewpoints of two characters: that of the suicidal young girl and that of Kak Satellite. Was the dual perspective already in the script or did you think it up during editing?*

B.GH: It already appeared in the script. I meant to do some sort of collage and I meant to set myself apart from other Iranian filmmakers. I wanted Kak Satellite to serve as a driving force that draws together the different parts of the story, so that the storytelling remains consistent for the audience. And at the same time, I wanted to tell the story of the young girl, traumatised by her past, and of her brother who can foretell the future.

Once the film is over, you realise that the past is bitter, that the present is bitter, and that you should look up to no one but yourself for the future. Powerful foreigners have no intention to create a heaven for us. As far as they're concerned, they are exploiting us to have wonderful places they can enjoy.

*M.H: You used to serve as Abbas Kiarostami's assistant, but you won't follow his methods as Kiarostami's assistants usually do.*

B.GH: I mean to make films my own way. I'm inspired by my country's culture. This is something that comes from within. I'm passionate about

*M.H: In all your films, you tell about the life of the villagers and country people. Aren't you interested in urban lifestyle?*

B.GH: I've never been attracted to urban lifestyle because it's so complicated! During the year, I live six to seven months in a rural area in Kurdistan, listening to music and taking pictures or making films.

*M.H: TURTLES CAN FLY has been the very first Iraqi film made after the collapse of Saddam's regime and it's been quite decently funded. How did you find the funding? Has the film already been released in Iraq?*

B.GH: I did the funding myself but I also borrowed some money. I had much difficulty finding the money for my previous films. Hopefully the day will come when I don't have that kind of problems anymore, so that I can make more ambitious films. As for the film's release, I hope it can open in Iraq in September or October thanks to my friends.

*M.H: What about your next film?*

B.GH: I have a script ready. The film takes place in a city and is quite eventful. The atmosphere in it is made of magic realism.

*Interview: Mamad HAGHIGHAT*

*M.H : LAS TORTUGAS TAMBIÉN VUELAN es la primera película irakí después de la caída de Sadam y benefició de un presupuesto importante. ¿ Dónde encontró los fondos ?  
¿ Ya se estrenó la película en Irak ?*

B.GH : Utilicé capital propio, y tuve también un préstamo. Para las anteriores siempre me fue difícil encontrar financiación. Espero algún día no tener más problemas con eso, para poder rodar películas más importantes. Por lo del estreno, espero que pueda salir en septiembre u octubre con la ayuda de mis amigos.

*M.H : ¿ Y su próxima película ?*

B.GH : Ya tengo un guión con una historia que transcurre en la ciudad. Es dinámica. Con una atmósfera de realismo mágico.

*Entrevista : Mamad HAGHIGHAT*

## The Filmmakers

Written and Directed by Bahman Ghobadi  
Director of Photography Shahriar Assadi  
Production sound mixer Bahman Ardalán  
Music Housein Alizadeh  
Edited by Moustafa Khergheposh - Hayedeh Safiyari  
Production Company MIJ FILMS (Téhéran)  
Produced by Bahman Ghobadi

Starring : Soran EBRAHIM, Hirsh FEYSSAL, Avaz LATIF...  
An Iran/Iraq coproduction, 2004, Sound Mix: Dolby Digital, 35 mm, 1.85  
Runtime: 95 min, spoken language : Kurdish  
Worldwide distribution : Bac Films (France)  
Silvere Moreau - smoreau@bacfilms.fr  
T: +33 1 53 53 52 34 / F: +33 1 53 53 06 70 / M: +33 6 09 07 57 67  
[www.bacfilms.com/presse](http://www.bacfilms.com/presse)

## Ficha técnica :

Guión y dirección Bahman Ghobadi  
Director de fotografía Shahriar Assadi  
Sonido Bahman Ardalán  
Música Housein Alizadeh  
Edición Moustafa Khergheposh – Hayedeh Safiyari  
Producción MIJ FILMS (Téhéran)  
Productor Bahman Ghobadi

Reparto : Soran EBRAHIM, Hirsh FEYSSAL, Avaz LATIF...  
Co-producción : Irán-Irak, 2004, sonido Dolby Digital, 35 mm,  
formato 1.85  
Duración 95 min, idioma: kurdo  
Distribución mundial : Bac Films (Francia)  
Silvere Moreau - smoreau@bacfilms.fr  
T : +33 1 53 53 52 34 / F : +33 1 53 53 06 70 / C : +33 6 09 07 57 67  
[www.bacfilms.com/presse](http://www.bacfilms.com/presse)